

**ACTES DEL X CONGRÉS INTERNACIONAL
DE L'ASSOCIACIÓ HISPÀNICA
DE LITERATURA MEDIEVAL**

**Edició a cura de
Rafael Alemany,
Josep Lluís Martos
i Josep Miquel Manzanaro**

Volum I

**INSTITUT INTERUNIVERSITARI DE FILOLOGIA VALENCIANA
«SYMPOSIA PHILOLOGICA», 10**

Alacant, 2005

Asociació Hispànica de Literatura Medieval. Congrès (10é. 2003. Alacant)
 Actes del X Congrès Internacional de l'Associació Hispànica de Literatura Medieval /
 edició a cura de Rafael Alemany, Josep Lluís Martos i Josep Miquel Manzanaro. -
 Alacant : Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana, 2005. - 3 v. (1636 pp.) ;
 23,5 x 17 cm. - (Symposia philologica ; 10, 11 i 12)
 Ponències en català, castellà i gallec
 ISBN: 84-608-0302-3 (84-608-0303-1, V. I; 84-608-0304-X, V. II; 84-608-0305-8, V. III)
 1. Literatura medieval - Història i crítica - Congresos. 2. Literatura espanyola - Anterior
 a 1500 - Historia y crítica - Congresos. I. Alemany, Rafael. II. Martos, Josep Lluís.
 III. Manzanaro, Josep Miquel. IV. Título. V. Serie.
 821.134.2.09"09/14"(063)

Director de la col·lecció: Josep Martines

© Els autors

© D'aquesta edició: Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana

Primera edició: maig de 2005

Portada: Llorenç Pizà

Il·lustració de la coberta: Taulell amb escena de torneig (1340-1360),
 Museu Municipal de l'Almodí, Xàtiva
 Imprimeix: TÁBULA Diseño y Artes Gráficas

ISBN (Volum I): 84-608-0303-1

ISBN (Obra Completa): 84-608-0302-3

Dipòsit legal: A-519-2005

La publicació d'aquestes *Actes del X Congrès Internacional de l'Associació Hispànica de Literatura Medieval* ha comptat amb el finançament de l'Acció Especial BFF2002-11132-E del Ministerio de Ciencia y Tecnología.

Cap part d'aquesta publicació no pot ser reproduïda, emmagatzemada o transmesa de cap manera ni per cap mitjà, ja siga electrònic, químic, mecànic, òptic, de gravació o de fotocòpia, sense el permís previ de l'editor.

BASE DE DATOS DE LOS TROVADORES DE PORTUGAL Y EXTREMADURA PRIMEROS RESULTADOS*

El grupo de investigación BATRO se constituyó en torno al proyecto *Los trovadores de Portugal e de la Extremadura: desde los orígenes hasta el Cancioneiro Geral*, financiado por la Junta de Extremadura en su II Plan Regional de Investigación.¹ El objetivo de este proyecto de investigación, en marcha desde diciembre de 2001, es analizar estadísticamente los géneros, temas, formas métricas y autorías de los cancioneros gallego-portugueses y de los cancioneros castellanos para advertir cómo las tradiciones poéticas peninsulares cambian desde el siglo XIII al XVI. Paralelamente, el proyecto señalará el contraste evolutivo en las huellas cancioneriles extremeñas: la poesía guadalupense del siglo XV y el *Cancionero* de Garci Sánchez de Badajoz. Los resultados esperables de la investigación son los siguientes:

1. Elaboración de una base de datos, con tratamiento estadístico, que permita documentar mediante indicadores fiables la evolución histórico-literaria de la poesía cancioneril, aspecto no abordado hasta la fecha por la gran extensión de su corpus.
2. Creación de un conjunto de parámetros objetivos (datos cuantitativos de género, tema, métrica y autoría) que permitirá contrastar las relaciones literarias entre la poesía cancioneril portuguesa y castellana en su devenir histórico desde el siglo XIII al XVI.
3. Determinación, mediante datos cuantitativos de género, tema y métrica, de la presencia de las tradiciones castellana y portuguesa en la producción cancioneril de Extremadura.
4. Oferta, a través de soportes informáticos, de un material básico para futuras investigaciones sobre la poesía medieval de Portugal, España y Extremadura, y de sus relaciones culturales, colaborando al desarrollo de una sociedad de la información.

(*) La presente comunicación es resultado del proyecto 2PR01A053 del II Plan Regional de Investigación, Desarrollo Tecnológico e Innovación de Extremadura.

1. Según Orden de 27 de noviembre de 2001 de la Consejería de Educación, Ciencia y Tecnología de la Junta de Extremadura (D.O.E. de 1 de diciembre de 2001).

5. Modernización de las técnicas de investigación de la historia literaria, suscitando la creación de grupos transfronterizos de investigadores y aplicando las nuevas tecnologías a la documentación y análisis del patrimonio literario.

El trabajo realizado ha alcanzado parcialmente los dos primeros resultados proyectados, mediante el diseño y construcción de una base de datos analítica, en la cual se van almacenando los datos cuantitativos del análisis homogéneo de los diversos parámetros determinados. Esta base de datos ofrece una línea de investigación que completa los actuales trabajos informáticos sobre el amplio corpus cancioneril. En la actualidad, hay abundantes trabajos de catalogación y de informatización de su corpus. Sirvan de ejemplo la base de datos del Centro Ramón Piñeiro para el gallego-portugués,² las ediciones digitales de ADMYTE (1992, 1994, 1999) y las actividades del Centro Juan Alfonso de Baena³ para el castellano, o las bibliografías informatizadas en Philobiblon.⁴ Sin embargo, el investigador que desea comparar la métrica, los géneros, los temas o los autores de este amplísimo corpus no dispone de instrumentos que abarquen toda la producción, especialmente en lo referido al corpus castellano. Ante ello, es de gran interés poder resumir tan amplio corpus a un conjunto de datos cuantitativos que faciliten la comparación de producciones de cualquier época evolutiva.

Para ello, el proyecto del grupo BATRO ha construido, con la herramienta informática apropiada, una base de datos con las siguientes utilidades:

a) Un protocolo de introducción de fichas analíticas.

b) Un protocolo de consulta que permite búsquedas con filtros en cada uno de los campos, bien de manera aislada, o bien cruzándose entre sí. Por ejemplo, podemos buscar todos los poemas del cancionero PN1 (Baena), o todos los poemas de ese cancionero que sean de Álvarez de Villasandino, o todos los poemas de Baena-Villasandino que sean canciones... y que sean loores de amor... y que tengan el tópico léxico de «cuita» y que no tengan estribillo, etc.

c) Informes de los resultados de las búsquedas que pueden incluir el contenido de toda la ficha o sólo la información de algunos campos. Por ejemplo, puede interesar que se listen todos los cancioneros que tienen poemas de maestría común y la imagen de «llaga de amores». En otra ocasión, puede interesar que se listen los esquemas de rimas de las mudanzas que respondan a esos mismos criterios de búsqueda, o que se listen los tipos de versos o los autores, etc. Y, cómo no, que se listen los poemas.

d) Estadísticas de los resultados de las búsquedas en forma de tabla de frecuencias absolutas y porcentuales, sobre el conjunto del corpus y sobre el conjunto de la selección. Esta tabla también puede presentarse como un gráfico. Ejemplo: Búsqueda de autores que tienen poemas del género estructural canción con el

2. Base de datos da *Lírica profana galego-portuguesa (MedDB)*: <<http://www.cirp.es/WXN/wxn/frames/meddb.html>>.

3. Centro de Documentación Juan Alfonso de Baena: <<http://www.juanalfonsodebaena.org/>>.

4. PhiloBiblon, *Bio-Biographical Database of Early Texts Produced in the Iberian Peninsula*: <www.sunsite.berkeley.edu/PhiloBiblon/phhm.html>.

tópico léxico «servir» y la imagen «prisión de amor». La tabla debería indicar algo parecido a:

Villasandino	6 poemas	0,01 %	de todo el corpus	11 %	de los encontrados
Imperial	8 poemas	0,012 %	«	12 %	«
Macías	4 poemas	0,006 %	«	6 %	«
Etc.					

Los requisitos necesarios para trabajar con la base de datos BATRO («Base de datos de TROvadores portugueses y extremeños») son: tener instalado Access 2000 o Access 2002 (XP) y disponer de una configuración del monitor de 1024x768 píxeles.⁵ Para su instalación sólo es necesario copiar la base de datos que aparece en el CD con nombre «Réplica Cancioneros Acc 2000.mdb» y quitarle la propiedad de sólo lectura. Se ha realizado de forma que sea actualizable automáticamente utilizando el diseño de réplicas que posee Access. Su uso se ha agilizado ya que, nada más abrirla, aparece una pantalla que permite elegir el idioma de trabajo (español o portugués) y que abre automáticamente el formulario de introducción de datos (véase Figura 1, en anexo). Este formulario responde a lo determinado en la ficha analítica diseñada por el equipo investigador.

Cada ficha recoge el análisis de un poema, identificándolo y vaciando en términos alfanuméricos sus principales componentes de métrica, género y temática tópica. Posteriormente estos campos deben permitir realizar estadísticas mediante contadores que sumen las fichas que tienen campos iguales. La ficha está estructurada en cinco tipos de campos básicos:

a) Campos para la identificación del autor y la obra, donde se detallan de manera única e inconfundible el poema que se está estudiando, los cancioneros en los que aparece, su autor y datos de reconocimiento textual.

b) Campos para el análisis comparativo de la métrica. En esta parte se realiza el análisis de las estrofas, los versos y las rimas que aparecen en las diferentes partes que puede tener un poema.

c) Campos para el análisis comparativo del género, en los que se clasifican comparativamente el género y el tema de la obra.

d) Campos para el análisis comparativo de la temática tópica. En ellos se estudian y recogen los tópicos que aparecen en todo el poema, indicando algunas características de ellos.

e) Observaciones. Aquí se detallarán las diversas observaciones, incidencias, dudas, anotaciones, etc., que el analista haya observado al realizar el estudio de un poema.

Seguidamente, describiremos cada campo e indicaremos el tipo de datos que contiene.

5. Puede trabajarse con una resolución de 800x600 píxeles, aunque la pantalla no muestre completamente el formulario de introducción de datos y la ayuda contextual no aparezca completa.

1. La IDENTIFICACIÓN DE AUTOR Y OBRA se realiza en los primeros doce campos. El primero de ellos *CÓDIGO UNIFICADO DEL POEMA* es un campo numérico que refleja un código unificado que reconoce el poema aunque aparezca en muchos cancioneros diversos. Utilizamos el código de Brian Dutton (1982) para la producción castellana, denominado ID (Índice Dutton). Para la producción portuguesa se ha extendido el sistema de Dutton a partir del ID = 20.001 a fin de que no haya conflictos de numeración con el *Catálogo-Índice*. El campo *RELACIÓN* muestra las relaciones que existen entre los diversos poemas; para ello utilizamos la codificación que estableció Dutton (1982).⁶ En *POEMA RELACIONADO* se incluye el número indicador (ID) de los poemas relacionados. *CANCIONERO* es un campo de texto que ha de recoger la denominación del cancionero analizado. Para los cancioneros castellanos se utiliza la denominación en clave del *Catálogo-Índice* de Dutton, a modo de «sigla». Para el caso portugués se ha imitado el sistema aplicado por Dutton a los castellanos.⁷ Puede plantearse el problema de que un mismo poema sea recogido por varios cancioneros, en ese caso se analizará sólo en el Cancionero Base y su segunda aparición se registrará en el campo «Variantes en otros cancioneros». En la producción gallego-portuguesa anterior a Baena, se utilizará como cancionero base el de la Biblioteca Nacional. En la producción castellana se sigue el orden cronológico trazado por los cancioneros analizados: Baena, Palacio, Stúñiga, General. En *NÚMERO DE POEMA*, campo numérico, se indica qué posición en su cancionero tiene el poema que se está analizando, según la edición que utilizamos.⁸ *VARIANTES DE OTROS CANCIONEROS* es un campo de lista abierta que recoge si el poema analizado se repite en otros cancioneros.

El campo de texto *AUTOR* informa sobre el autor del poema que se analiza y que, según su tradición crítica, se escribe en castellano o en gallego-portugués. Sólo se incluyen autores de autoría indiscutible.⁹ Cuando el poema tiene varios autores, o mejor dicho coautores, se incluye en el campo «Autor» el nombre del primero; y en «Atribuciones» el del segundo, a fin de no perder la información y facilitar las búsquedas. El campo *ATRIBUCIONES* se dedica a recoger una lista de todos aquellos autores a los que se les atribuye una obra. El campo ha de ser abierto, pues puede quedar en blanco o tener el poema una, dos, tres o más atribuciones. Sólo se atienden las atribuciones fundamentadas por la crítica.

En *LENGUA* se ofrece una lista ampliable en la que se selecciona la lengua del poema. Las opciones más elegidas, junto al castellano y portugués, son castellano galleguizado y gallego castellanizado. *RÚBRICA* es un campo de texto, amplio, pues su extensión puede ser muy variada (de una palabra a varios párrafos amplios). Se trata de recoger de forma íntegra la rúbrica, por ser la presentación e identificación

6. A (Adiciones), C (Citas), D (Desfechas), E (Estribillos), F (Fragmentos), G (Glosas), I (Introducción), M (Motes), P (Prólogos), R (Respuestas), S (Series), T (Tonos), V (Versiones), Y (Combinación).

7. Se utilizan las siguientes siglas: *CB*, *Cancioneiro da Biblioteca Nacional*; *CA*, *Cancioneiro da Ajuda*; *CV*, *Cancioneiro da Vaticana*; *16CG*, *Cancionero Geral*.

8. Véanse, en Referencias bibliográficas, las ediciones utilizadas.

9. Cuando la autoría no es clara, se utiliza «anónimo*» y se rellena el campo 8 («Atribuciones») con el autor al que se le puede atribuir el poema.

que históricamente tuvo el poema en la historia literaria. Estas rúbricas ofrecen datos de interés sobre el autor, el género, el motivo de la composición, etc. Por larga que sea, se recomienda su copia íntegra. Los campos de texto *INCIPIT* y *EXPLICIT* transcriben literalmente el primer y el último verso del poema.

2. Al ANÁLISIS COMPARATIVO DE LA MÉTRICA se dedican diecisiete campos. No se pretende en ellos realizar un análisis exhaustivo de los componentes métricos de cada poema. Para ello ya hay tipologías de la métrica gallego-portuguesa y castellana, aunque no hay relaciones entre ellas. Ello invita a crear un conjunto de datos que permitan comparar cualquier composición con todo el corpus escrito desde el XIII al XVI, aunque sea necesario simplificar los componentes métricos para lograrlo. Para ello se han diseñado los campos de esta parte de la ficha analítica.

SISTEMA MÉTRICO es un campo de menú cerrado en el que se ha de elegir entre las opciones «Relacionado» (con estrofas unidas por vuelta), «Seriado» (las mismas estrofas con rimas distintas), «Polimétrico» (estrofas diferentes), «Abierto» (sin estrofas). «Relacionado» se aplica a géneros de métrica rígida y reglada por la poética de la época, como ocurre con las «cantigas» o las «canciones», los «virelai», los «villancicos» y «glosas», las «esparsas», etc. «Seriado» hace referencia a sistemas abiertos que suponen una serie indeterminada de estrofas que se repiten como las «trobas» o los «decires», preguntas y respuestas, etc. Si las estrofas en serie son diferentes, se clasifica el poema como «Polimétrico». «Abierto» se aplica a composiciones de tipo indeterminado, como ocurre con el «romance».

Las distintas formas de maestría y recursos rítmicos se simplifican para su comparación en los campos *PARALELISMO* y *RIMA INTERESTRÓFICA*. El primero es Campo de elección Sí/No, que indica si en el poema se utiliza paralelismo métrico (leixaprén, etc.). El campo *RIMA INTERESTRÓFICA* es un campo de texto que ofrece un menú cerrado con las opciones *Ninguna* (maestría común = Rimas sueltas), *Alguna* (Maestría media = una o más rimas iguales), *Todas* (maestría mayor = misma Rima). Se consideran «maestría común» los poemas en los que las mudanzas tienen rimas independientes (salvo en las vueltas); «mayor» los que tienen mudanzas que repiten las mismas rimas; y «media» aquellos en los que las mudanzas comparten una o más rimas iguales, pero no todas. Hay que insistir en que las rimas de las vueltas no cuentan; en las estrofas sólo se analizan las mudanzas propiamente dichas.

En los campos de elección Sí/No de *CABEZA/MOTE* y *ESTRIBILLO/REFRÁN* se marca la existencia o no de cabeza (en castellano) o mote (en portugués) y de estribillo (en castellano) o refrán (en portugués)¹⁰ en la composición. Su métrica se analiza siguiendo un sistema que se repetirá en el estudio de las mudanzas y las finidas. El campo *NÚMERO DE VERSOS POR ESTROFA [CABEZA-ESTRIBILLO]* es un campo de texto abierto que permite elegir entre una amplia lista, y de ella se han de poder hacer tantas elecciones como tipos de estribillos haya (puede haber uno, dos, tres, etc.). Para unificar la denominación, se indica numéricamente el número de versos que

10. Si en la composición no se repite de forma explícita la cabeza-mote como estribillo, este campo no se marca.

componen la estrofa, sin diferenciar sus variantes por rimas. Se indica, en primer lugar, el tipo de estrofa de la cabeza y, si hay estribillo, se indica seguidamente separando por comas el número de sus versos (Ej.: «8, 2»). Si sólo hay cabeza o estribillo, se incluye sólo su tipo de estrofa. *RIMAS [CABEZA/ESTRIBILLO]* es un campo de texto que reproduce mediante letras (siempre minúsculas y empezando por la «a») las rimas del estribillo. Si hay varios estribillos, se incluyen varios esquemas con los mismos criterios que en el campo anterior, es decir, separando por comas los esquemas de rimas diferentes. *TIPO DE VERSOS CABEZA/ESTRIBILLO* se trata de un campo de texto que permite elegir en una lista abierta que puede aumentarse, tantas elecciones como medidas de verso. Da lo mismo las veces que aparezca un verso, con que sólo aparezca una vez se computa. Se indica numéricamente el tipo de verso y se incluyen tantos números como medias distintas haya. Un ejemplo: una estrofa de cuatro versos, dos endecasílabos y dos octosílabos, se refleja como «11, 8»; otra de tres versos, dos decasílabos y un tetrasílabo, se marca «10, 4». En la métrica portuguesa se contará el número de sílabas al modo español, para poder hacer comparaciones.

El análisis de las mudanzas se inicia con el campo numérico *NÚMERO DE MUDANZAS* que indica el número de estrofas (sin contar cabeza, ni estribillos ni finida), que tiene la composición. Da igual que las mudanzas sean iguales o diferentes, de dos versos o de doce, etc. Su análisis métrico se continúa con campos muy similares a los utilizados en el análisis de la cabeza/ estribillo como son *NÚMERO DE VERSOS POR ESTROFA [MUDANZAS]*, *RIMAS [MUDANZAS]* y *TIPOS DE VERSOS [MUDANZAS]*. En el caso del campo «Rimas» aparecerán, en ocasiones, tres o cuatro esquemas diferentes, pues las mudanzas pueden tener esquemas distintos. Un efecto especial de las estrofas es que, en muchas ocasiones, se dividen en «mudanza» propiamente dicha, esto es, parte de rimas independiente en la estrofa y «vuelta», rimas de la estrofa que coinciden con la cabeza o el estribillo. Para marcar esta función, se reservan las letras «x, y» (y en su caso «z, w,...») para indicar las rimas de la estrofa que coinciden obligatoriamente con las del estribillo.

Por último, el análisis de la finida comienza con el campo de elección Sí/No *FINIDA* que indica si la composición tiene finida, envío o coda, etc. Sus constituyentes métricos se analizan en los campos *NÚMERO DE VERSOS POR ESTROFA [FINIDA]*, *RIMAS [FINIDA]* y *TIPOS DE VERSOS [FINIDA]*. En el campo «Rima», como en ocasiones la finida repite las rimas de la última mudanza, se utilizan las letras de la «z» hacia atrás (Ej: abbc / zyyz) para señalar esta coincidencia.

3. El ANÁLISIS COMPARATIVO DEL GÉNERO se realiza en sólo cinco campos. El primero de ellos es el *GÉNERO ESTRUCTURAL*. Es un campo cerrado que ofrece un menú de elección entre: *Decir, Canción, o Pregunta-Respuesta*, equivalentes a «Troba-Decir», «Cantiga-canción», «Tençõ-Recuesta». Se trata de reconocer los tres grandes procedimientos estructurales de la poesía cancioneril: a) la que busca el recitado, b) la que utiliza el soporte musical, y c) la que exige el duelo o intercambio poético. El *GÉNERO HISTÓRICO* es un campo de texto que recoge la clasificación histórica del poema, a ser posible en el propio cancionero. Es una lista ampliable en la que se

selecciona el género o se incluye, si es la primera vez que aparece. La lista es del tipo: «Decir, Canción, cantiga d'amor, cantiga d'amigo, pregunta, respuesta, cantiga de maldezir, cantiga d'escarnho, cosaute, glosa, mote, etc.». El campo de texto *CLASIFICACIÓN CRÍTICA* indica el género del poema según los criterios de la crítica actual. El fin de este campo es poder discernir si los criterios actuales difieren con los criterios de la recepción original. Se basará en la lista que se utilizó en el campo «Género histórico», permitiendo la inclusión de las nuevas categorías que se consideren necesarias. *TEMA* es un campo de texto con lista elegible que clasifica los grandes temas de la poesía cancioneril. Es conveniente ofrecer una lista, ampliable, con términos como: «Amor, Política, Religión, Escarnio, etc.». En *SUBGÉNERO TEMÁTICO* se precisa el tema seleccionado. Ofrece una lista ampliable con la que precisar el contenido del poema. Por ejemplo, «Amor» puede ofrecer subgéneros como «loor de amores, albada, queja de despedida, etc.»; «Escarnio» puede precisarse en «maldizer o sátira personal, sátira de tipos sociales, ataque político, etc.». La lista de términos es dinámica para poder elegir en ella o, en su caso, ampliar.

4. El ANÁLISIS COMPARATIVO DE LA TEMÁTICA TÓPICA ocupa otros cinco campos. Los dos primeros son campos de elección Sí/No. En *COMPARACIÓN* se indica si existe una rúbrica interna especial con este nombre (y el correspondiente en portugués) para marcar unas mudanzas que desarrollan el tema mediante símiles o alegorías. *CONSTRUCCIÓN ALEGÓRICA* se marca cuando los poemas se desarrollan mediante una alegoría prolongada (visiones, personificaciones, etc.). El *TÓPICO* es un campo léxico amplio y abierto, en el que se incluye de uno a muchos tópicos por poema. Se ofrecerá una lista ampliable. Los tópicos léxicos tienen que ser expresiones tópicas y lexicalizadas, por ello el analista debe ser fiel a la expresión literal. La amplia variedad textual de esta lista dinámica obliga a realizar una recodificación en una segunda fase en la que se vayan lexematizando las expresiones literales según la terminología de tradición crítica más extendida (ej.: llaga de amores, morir de amor, castillo de amor, etc.).

En *IMAGEN TÓPICA*, campo de elección Sí/No, se señala si el tópico anterior es un tropo (metáfora o metonimia). La diferencia entre imagen tópica y tópico consiste en que el tópico léxico es una expresión que se utiliza en sentido recto (denotativo). Así ocurre en «leal», «amador», «dolor», «servir», etc. La imagen tópica es un tropo (generalmente metáfora o metonimia) y, por tanto, no puede entenderse en sentido recto. Los ejemplos típicos son «llaga de amor», «muerte de amor», «fuego de amor», pues directamente no pueden entenderse. Frente a los casos anteriores, en *ORIGINALIDAD EXPRESIVA* se subraya si la expresión insertada en el campo «Tópico» es de gran originalidad y, por tanto, no puede ser considerada un tópico. Servirá para señalar las expresiones de mayor originalidad literaria que contrasten con el uso esperable en la tónica convencional.

5. El último grupo de campos, ocupado por sólo dos, se dedica a *OBSERVACIONES*. El campo de texto *COMENTARIOS* recoge todas las incidencias, dudas, anotaciones, etc., que el analista ha tenido en la elaboración de la ficha y de las que quiere dejar

constancia para posteriores recodificaciones o revisiones de su análisis. Se recomienda ser lo más claro posible en la precisión, indicando el apartado y si es un problema concreto, el campo donde se ha tenido el problema, para así poder solucionarlo en una revisión posterior. En *PROBLEMAS DE ESTUDIO*, campo de texto, se reflejan las precisiones sobre diversos problemas o aspectos de interés que suscita el estudio del poema en cualquier análisis o comentario crítico (al margen de los trabajos internos de la base de datos). Se trata de señalar aspectos destacables para posteriores acercamientos críticos al estudio individual de la composición.

En la fase actual, la obtención de datos incluidos en la base de datos se realiza mediante búsquedas realizadas desde el comando «buscar», que como en otras herramientas Office se encuentra en: *Menu Edición* → *Buscar...* (Crt + B). Para seleccionar un registro que cumpla una serie de condiciones, se debe utilizar un filtrado de los datos para que solamente aparezcan los registros seleccionados. Hay varias formas de filtrar la información:

a) *Filtro por selección*: accediendo a los comandos de filtros mediante el menú contextual, que se despliega con el botón derecho del ratón, al estar situado encima de uno de los campos de un registro.

b) *Filtro por formulario*: técnica para filtrar datos que utiliza una versión del formulario activa, con campos vacíos en los que puede escribir los valores que desee y que contengan los registros filtrados. En este formulario filtro aparecen todos los campos que aparecían en el formulario de introducción, y se pueden modificar los criterios de selección para cada uno de los campos.

Se pueden imprimir las fichas creadas hasta el momento, seleccionando en los protocolos de informes, el informe denominado «Libros». En él se puede ver un listado de todas las fichas de cada poema, preparado para imprimirse. Con Access también es posible ver los datos de un formulario de forma gráfica. Estos formularios no son de introducción de datos, sino de visionado de datos, y muestran la lista de datos de forma estadística. Para ello se ha diseñado un formulario con gráfico dinámico denominado «lista de tópicos».

De los objetivos proyectados y de los resultados esperables aún han de completarse los formularios de búsqueda e impresión de datos, y se está procediendo al vaciado analítico de los cancioneros que complete el corpus objeto de estudio. A finales de este año está prevista la finalización de estos trabajos y la elaboración de las primeras estadísticas globales. A ese trabajo laborioso se dedican los esfuerzos actuales del grupo BATRO, con la esperanza de ofrecer un útil instrumento para el conocimiento de la obra de los trovadores portugueses y la de «qualesquier dezidores e trobadores d'estas partes, agoran fuessen castellanos, andaluzes o de la Estremadura».

GRUPO BATRO¹¹

11. BATRO es un grupo de investigación hispano-luso, dirigido por Francisco Javier Grande Quejigo, de la Universidad de Extremadura; en él participan Juan Carrasco González, Jesús Cañas Murillo, Andrés Pociña López, M. Jesús Fernández García y José Roso Díez, profesores de la Universidad de Extremadura;

ANEXO

Figura 1

Libros
- □ ×

IDENTIFICACIÓN DE AUTOR Y OBRA

Cód. Unificado del Poema Relación Poema relacionado

	Sigla	Número de poema
Cancionero	<input type="text"/>	<input type="text"/>
Variantes de otros cancioneros	<input type="text"/>	<input type="text"/>

Autor

Atribuciones

Lengua

Rúbrica

Incipit

Explicit

ANÁLISIS DEL GÉNERO

Género Estructural

Género histórico

Clasificación Crítica

Tema

Subgénero temático

ANÁLISIS DE LA MÉTRICA

SISTEMA MÉTRICO Paralelismo Rima Interestrofica

Cabeza/mote Estribillo/Refrán

Nº Versos por estrofa Tipo de versos

Rimas

Mudanzas

Nº Mudanzas

Nº Versos por estrofa Tipo de versos

Rimas

Integra Estribillo

Finida

Nº Versos por estrofa Tipo de versos

Rimas

ANÁLISIS DE LA TEMÁTICA TÓPICA

Comparación Construcción alegórica

TOPICO	Imagen	Original	Cc
<input type="text"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	

Registro: de 1

OBSERVACIONES

Comentarios

Problemas de Estudio

Registro: de 62

Cristina de Almeida Ribeiro, de la Universidad de Lisboa; Teresa Alves de Araújo, de la Universidad Nova de Lisboa, y João Sant'Ana de Matos, del Instituto Politécnico de Beja; y, como técnico informático, Juan Polo Lumberas, de la Universidad de Extremadura.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ADMYTE 0 (1994), *Archivo digital de manuscritos y textos españoles*, Madrid, Micronet / Ministerio de Cultura / Fundación v Centenario.
- ADMYTE I (1992), *Archivo digital de manuscritos y textos españoles*, Madrid, Micronet / Ministerio de Cultura / Fundación v Centenario.
- ADMYTE II. (1999), *Archivo digital de manuscritos y textos españoles. La Celestina entre la escritura medieval y la humanística*, Madrid, Micronet / Ministerio de Educación y Cultura.
- Cancionero de Estúñiga* (1981), ed. de E. y M. Alvar, Zaragoza, Centro Superior de Investigaciones Científicas.
- Cancionero General de Hernando del Castillo (Valencia, 1511)* (1958), ed. facsímil de A. Rodríguez Moñino, Madrid, Real Academia Española.
- Cancionero de Juan Alfonso de Baena* (1993), ed. de B. Dutton y J. González Cuenca, Madrid, Visor Libros.
- Cancionero de Palacio* (1993), ed. de M. A. Álvarez Pellitero, Salamanca, Consejería de Cultura de la Junta de Castilla y León.
- Cancioneiro Geral de Garcia de Resende* (1990-1998), ed. de Aida Fernanda Dias, Lisboa, Imprensa Nacional / Casa da Moeda, 5 vols.
- DUTTON, Brian (1982), *Catálogo-Índice de la poesía cancioneril del siglo xv*, Madison, HSMS.
- Lírica Profana Galego-Portuguesa. Corpus completo das cantigas medievais, con estudo biográfico, análise retórica e bibliografía específica* (1996), ed. de Fernando Magán Abelleira, Ignacio Rodiño Caramés, María del Carmen Rodríguez Castaño, Xosé Xabier Ron Fernández, Mercedes Brea (coordinadora), Santiago de Compostela, Xunta de Galicia / Centro de Investigacións Lingüísticas e Literarias Ramón Piñeiro, 2 vols.